Kōvintaputtūr, Gaṅgājaṭādhara, time of Parakesarivarman, year 14, and time Rājarāja, year 7

Renato Dávalos, Emmanuel Francis and Valérie Gillet

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis, Valérie Gillet

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv19p0i0357

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII19_adapted/DHARMA_INStfaSIIv19p0i0357.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Record donations by Nakkaṉ of Paḻuvūr, in three parts. Part A records the donation of the village of Neṭuvāyil by Nakkaṉ of Paḻuvūr for the Mahādeva of the Vijayamaṅgala temple that he had built in Vāṉavaṉ Mahādevi Caturvedimaṅgala. It starts with a Sanskrit eulogy and business portion and then describes, in its Tamil portion dated to the 14th year of Parakesarivarman (Uttama Cōḻa, 984 CE), the transaction and the boundaries of the donated village. Part B, which starts on the same line where Part B ends, provides the detail of various provisions to undertake with the taxes and paddy thus donated. Part C details the provisions for a *tiruvuṇṇaḻikaippuṟam* in favour of the god of the Vijayamaṅgala temple, in force from the 7th year of Rājarāja (Rājarāja I Cōḻa, 992 CE).

Palaeographic description

Grantha. The *repha* in conjunct letters is in the form of a dot above the letter. **Tamil**. No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*. Peculiar form of medial *ū* in *nū*.

Edition

Part A

〈Zone A1: Northern facade〉 〈A1=1〉 ||| **svasti śrī** ⁓

1. Uncertain meter

kuvalāla-samudbhavaḥ su-kī(r)tti〈A2=2〉-paḷu**vūr**-
nakka Iti pratīta-nāmā muravairīva
(vira)〈A3=3〉(jaḥ) jāta-varṇṇa-(pra)varo
vaṁśa-karaḥ sam-āvirāsīt· ||

2. Uncertain meter

〈A4=4〉 yam artthinas tyāgam upātta-vigraham·
dviṣat·-janāḥ (śau)〈A5=5〉(r)yya-guṇaṁ śarīriṇam·
Anaṁgam aṁgānvayinaṁ· mṛgekṣaṇā
〈A6=6〉 vida(n)ti dhar(m)maṁ satanum· vipaścitaḥ ⁓

so 'yaṁ sva-vikramā(p)ta〈A7=7〉-khilārṇṇavām·barākara-grahād vīryya-toṣitād v(i)krama-coḷa-nṛpāl la〈A8=8〉bdha-vikrama-coḷa-mahārājābhidho 'sya rājñaś catu(r)daśe varṣe maha〈A9=9〉ti śrī-vānavana-mahādevy-agrahare śrī-vijaya-maṁga(l)e vasataḥ śa〈A10=10〉mbhoḥ mandiraṁ śilā-mayam· vidhāyāsyaiva grāmasya svabh(ū)tām· ne〈A11=11〉(ḍ/ṭ)uvāyil-nāma-grāmaṭ¿ī?〈i〉kām mahāparṣadaḥ krītvā sva-vitta-dānād aka〈A12=12〉rāñ ca kṛtvā tasyaiva śam·bhor ā-śaśāṁka-sthiter arc-canot·savādy-arttha〈A13=13〉m· prādāt· ⁓

kō-p-para-kē**sa**ri-pa**nma**k=ku yāṇṭu 10 4 Āvatu

Uṭaiy〈A14=14〉ār peru¡(n̲)!〈n̲〉-tiṟattu kuvaḷālam uṭaiyāṉ Ampalava¡n!〈n̲〉 paḷu-vūr〈A15=15〉 nakkaṉ-āṉa vi**krama**-cōḷa-**mahā**-**rāja**¡n!〈n̲〉ēṉ vaṭa-ka(r)ai **brahma-de**ya〈A16=16〉m periya **(śrī)**-vānavaṉ-**mahāde**vi-**ca**(tu)**(rvvedi)**-maṅ(ka)lattu **śrī-vijaya**-maṅkala(t)〈A17=17〉tu **mahā**-**de**var **śrī**-vimāṉam kallāl Eḷu¡n̲!〈n̲〉t-aruḷuvittu I-**de**vark(ku)-t ti〈A18=18〉ru-v-amituk=kum tiru-viḷak=kuk=kum **śrī-bali**k=kum

tiru-mey-pūccuk=kum tiru-p-pūkaik〈A19=19〉kum tiru-na¡n̲!〈n〉tavā¡n!〈n̲〉a-p-puṟattuk=kum tiru-viḷāvuk=kum **snapa**ṉaṅkaḷuk=kum maṟṟum〈A20=20〉 I-**de**varkku vēṇṭum Ārātiṉaikaḷ Eppēṟpaṭṭaṉa Avaiccuk=kum〈A21=21〉 mākaṉāṉ kuṭutta Ūr āvatu

Ip-periya **śrī**-vānavaṉ-**mahāde**vi-**ca**tu**rvvedi**-ma〈Zone A2: Western facade〉〈A22=22〉ṅkalattu vaṭa-piṭākai neṭu-vāyilum〈A23=23〉 Itu [2×]ppaṭum Ūrtāmaraiṉal〈A24=24〉-Ārum tiru-c-cen(i)valamum ma(ṇ)kulak=ku〈A25=25〉ṟucciyum Uḷ-p-paṭa I-neṭu vāyil vaḷai〈A26=26〉yil-c cuṟṟu muṟṟum

Iv-ūr n¡i!〈ī〉(r)-[n]ilam(u)m p(u)n̲〈A27=27〉-cey¿ū?〈u〉m meṉ-ceyum mē〈l〉nōkk[i]¡n!〈n̲〉a maramum k¡i!〈ī〉l̤〈A28=28〉 n̲ōkki¡n!〈n̲〉a kiṇaṟum kuḷamum kōṭṭaka-mum paṟṟum teṟṟiyu[m ma]〈A29=29〉ṟṟum Uṭump' ōṭi Āmai tavaḷ¡ṇ!〈n〉tatu Eppēṟp-paṭa〈A30=30〉tum Iv-ūr Ilai-k-kalam(u)m taṟi-p-puṭavaiyum kaṇ〈A31=31〉ṇāla-k-[kā]ṇamum [i](kāṟ)-p-pāṭṭamum Ulaiyam Ulai-p-pāṭṭamum〈A32=32〉 Uḷ-p-pa〈ṭa〉 Iv-ū(r) vaḷaiyil-c cuṟṟu muṟṟum

I(p)-periya **śrī**-vānavaṉ〈A33=3〉-**mahā**-**de**[**vi**](-c-**ca**)tu〈**r**〉**vve**ti-maṅkalattu peruṅ-kuṟi-p perumak=kaḷ [pa]k=kal vilai〈A34=34〉-koṇṭu Uṭaiyē¡nn̲!〈n̲〉-ā〈y〉 Im-**mahāsabhai**yārkkē Eḻu-n̲ūṟu kācu kuṭu〈A35=35〉tta Iṟai Iḷicc¿a?〈i〉 Ip-paricu Iṟai-Ili-y-āka ¡n̲ān!〈nāṉ〉 Uṭai-En(n̲-ā)y Iru¡n̲!〈n〉〈A36=36〉ta I-neṭu-vāyil muṟṟum

I-**śrī**-v(i)**ja**ya-maṅkalattu **mahā**-**de**vark=ku mu〈A37=37〉n̲ c(u)ṭṭa-p-paṭṭa Eppēṟppaṭṭa t¿a?〈i〉ru-v-ārātiṉaikaḷuk=kum **bhogam**-**ā**ka-k kuṭuttē〈A38=38〉n̲ kuvalāḷam uṭaiyān Ampalavaṉ paḻuvūr nakkaṉ-āṉa vi**krama**-¿ś?〈c〉oḻa-**mahā**〈A39=39〉-**rāj(ā)**¿na?〈n̲-ē〉n̲

Ivai pan-**mahā**-E**(śva)**ra-**rakṣai**

Aṟam maṟavekka Aṟa¡mm!〈m〉 a(l)latu tuṇai y-illai

〈A40=40〉 I(va)[r] colla Eḻuti¿nnē?〈n̲ēn̲〉 Iv-ūr **maddh[y]astha**¡n!〈n̲〉 ni¡n!〈n̲〉ṟā¡n!〈n̲〉 Ārā-Amutā¡n!〈n̲〉 vā¡n!〈n̲〉ava-mātēvi-p-peruṅ-k(ā)〈A41=41〉viti-y

Ivai E¡nn!〈n̲〉 eḻuttu

Part B

〈Zone B1: Western facade, northenmost wall section〉 〈B1=41〉 I-neṭu-vāyilum neṭu-vāyil cuṟṟiṉa paṭākai〈B2=42〉kaḷu¡mm!〈m〉 it-tēva〈r〉kku Iṟukka-k kaṭava _ Iṟai I-**śrī**-kōyiṟ-kāl Ūr-k-kāl paḻuvūr nakkaṉṉāl〈B3=43〉 tiru-muṟṟattu Aḷakka kaṭava nellu vālli ne(l) kaṟ [3+] (ṟ)cettal n¡i!〈ī〉kki kūṭṭal vētum pāta〈B4=44〉 n̲ Aṭṭa ka〈ṭa〉va nellu Āyira-k kalammu〈n〉 tuḷai kaḷ¿ai?〈a〉ñ(cu l) potta poṉ kācu niṟai-k-kallā[l]〈B5=45〉 poṉ nuṟṟu-k kaḷ¿ai?〈a〉〈ñ〉cum

taṟi-p-puṭavai Oṉṟu kāl-p poṉ peṟuvaṉa puṭavai paṉ¡n!<ṉ>iraṇṭum<B6=46> neyi Eṇṇai mu-k-kalam ko(llar) U(lai-p)-pāṭṭam (I/O)ru pu Āyarppalam neṭu-vāyil vata [1+] Aṭuttu<B7=47>kku (ni)**b¿e?<a>(n)dha**<ñ> ceyita paṭi civayō**gi-brāhma**ṇa(r) mu-p-patiṉ-marum **brā**[**hma**](ṇar) I(ru)-patiṉ-marum Āka (Ai)y-patiṉ-ma(r̲)kku

- Oruvaṉukku nica<B8=48>tam Arici Iru-nāl̲i y-āka Iru-nāl̲ikku nellu Aiy-nāl̲i y-āka Aiy-p-patiṉ-maṟku nicatam nellu (Iru)-kalaṉē Eḷu-kuṟu(ṇi) Iru-nāl̲i<B9=49>yum
- ney muṉ-ṉāl̲i Āḷākkukku ney nāl̲ikku (ne)llu tūṇi y-ā[ka I](m)-muṉ-ṉāl̲i Āḷākkukku nicatam nellu [kala]ṉē n[ā]<B10=50>-ṉāl̲iyum
- kaṟikku nellu tūṇiy(u)m
- p[uḷ]i(ṅkaṟi) yaṭam orukku nellu-k kuṟuṇiyu(m)
- Aṭṭiyu(ṇṇa)m orukku nellu [pa]takku
- <Zone B2: Western facade, northenmost base section> <B11=51> U¿(m)?<p>pu (nā)l̲ikku nellu nāl̲i Uḷakk' āka Uppu Aiy-nāl̲ikku nellu Aṟu-nāl̲i Uḷakkum
- veṟṟillai-p paṟṟu Oṉṟiṉukku (ne)l<B12=52>[lu] Iru-nāl̲i (y-āka veṟṟillai)-p paṟṟu [muṉ](r̲i)[ṉu]kku nellu Aṟu [nā](l̲i)[yum]
- (veṟu)ṅkāy nāl̲i (nellu)kku pat(t) āka veṟuṅkāy n(ū)r̲ukku nel<B13=53>lu (patiṉ) nāl̲iy(um)

[Āka nicatam] (nellu) nāṟ-kalaṉē {nāṟ-kalaṉē} Aiy-kuṟu(ṇi) [nā-ṉāl̲i Uḷakk' āka Ōr āṭṭai nāḷai]kku nellu Āyiratt' aṟu nūṟṟu Ai(y)<B14=54>-kalaṉē Iru-tūṇi mu-k-ku(r̲uṇ)i Iru-nāl̲iyum

- viṟak' iṭuvā¡ṉṉ!<ṉ> oruva[ṉu]kku nicatam ne[l]lukku [kuṟuṇiyum]
- [Aṭuvā¡ṉṉ!<ṉ> oruvaṉukku] nicatam nellu-k kuṟu[ṇi]<B15=55>yum

Āka nicatam nellu patakk' āka Ōr āṭṭai nāḷaikku nellu Aṟupatiṉ kala[mum]

(Iv-i)[ruvaṟ](ku)[m pu](ṭavai) mutal (Oruva)ṉukku Oru kācukku ne(llu)<B16=56> patiṉ kala¡mm!<m> āka Iruvaṟkkum kāc' iraṇṭiṉ(āl) [ne](l)lu I[ru]-patiṉ kala¡mm!<m>u<ñ>

civayō**gi-brāhma**ṇar mu-patiṉ-marum **brahma**ṇaṟ Iru-patiṉ-maru<B17=57> Āka Ai-p-patiṉ-vaṟku caṉivāram (Eṇṇai) [nāl̲i U]riyum (A)yaṉavāram Eṇṇai nāl̲i Uriyum Eṇṇai nāl̲ikku nellu tūṇi y-āka<B18=58> Ōr āṭṭai nāḷaikku Eṇṇai kalaṉē Iru-tūṇi Iru-[nā]l̲ikku nellu Aiy-p-pattu nāṟ-kalamum

- nicatam payaṟu kuṟuṇi n(ā)l̲i{l̲i} y-ā<B19=59>(ka)[2+] (nāl̲i)kku nellu Iru-nāl̲i y-āka [3+] nāḷaikku payaṟu nāl-p-patt' aiy-ka(la)mm āka kācu Oṉṟukku y-aṟu

Aiy<B20=60>-kalamm āka payaṟu nāl-pa [3+] kala (n)e(llu) t(o)ṇṇūṟṟu kala<ṅ> kācu Oṉṟukku nellu [patak] [3+] (m ā)ka [Iru]-(nellukku) [kācu Oṉṟu] [2+]

- <B21=75> caṟka(rai) nicatam [Aim]-palam Āka Ōr āṭṭai nāḷaikku niṟai patiṉṉ eṭṭu (kācu) Oṉṟukku [ni]ṟai paṉniraṇṭ' āka niṟai patiṉṉ eṭ[ṭu]<B22=76> [ciṉ]nāl kācu O(ṉṟ' a)raiyu
- nicatam (puḷi) [Iru-nāḻi y-āka] Ōr āṭṭai (nāḷaikku) (E)ḻu-nūṟṟu [Iru]-patiṉ nāḻiyiṉāl kācu Oṉṟu[m]
- <B23=61> nicatam miḷaku (U)ḻakk' [arai] (kaṭuku) [7+] (kk' āka) Ōr āṭṭai nāḷaikku Iru-kalaṉē tūṇi (Oru) nāḻikku kācu mu[ṉṟum]
- nicatam cirakam Oru piṭi y-āka Ōr ā<B24=62>ṭṭai nāḷaikku patakku Aṟu-nāḻi Uriyu<m>
- peruṅ-kāyam nicatam (Arai)[kka](ḻ ai)nt' āka Ōr āṭṭai nāḷaikku (nū)ṟṟu (Eṇpa)ti<ṉ ka>ḻantiṉ nāl kācu Onṟum

Akā kā(cu)<B25=63> patiṉ Aint' araikkum kācu Oṉṟukku nellu patiṉ kalam Āka nel[lu nūṟ]ṟu Aiy-pattu Aiy-kalattāl <na>n(ta)-vā(ṉa)-kaṭa¿(ṉ/ḷ)?<m>ai (kā)cil n¡i!<ī>ṅku kācu patiṉ Ain(tu)

- <B26=64> cālaitukuttu meḻuki piṇṭi Aṭṭuvāḷḷ oruttikku nicatam nellu Iru-nāḻi y-āka Ōr āṭṭai nā<ḷai>kku nellu Ēḻu kala¡n!<ṉ>ē tūṇi patakku
- (E)ccil E<B27=65>ṭuttu Eccilama(ṇ)ṭalam ceytu kalam cāmpal (I)[ṭu]vāḷ Oruttikku nicatam nellu puṭavai mu<ta>l Eṟṟi nā-ṉā<ḻi>yāl Ōr āṭṭai nāḷaikku (nel)<B28=66>lu patiṉ kalam
- ti[ru]-p-patiyam vi<ṇ>ṇappam ceyvār Oruvaṟku puṭavai mutal Uḷ-paṭa nicatam nellu patakku nā-ṉāḻi y-āka Ōr āṭṭai n(ā)ḷaikku ne<B29=67>llu Ēḻu-patt' aiṅ-kalam
- kōpurattu meykāpp(ā)¡ṉn!<ṉ> o(ru)vaṉ Iva¡ṉṉ!<ṉ>ē cālai Uṇ veṇkala n(ū)ṟum Eṇṇi pukuvikkavu pota vaippikkavu<ma> kaṭa<B30=68>(vā)<ṉ> Āka puṭavai mutal Uḷ-paṭa nicatam nellu kuṟuṇi Iru-<nā>ḻi y-āka Ōr āṭṭai nāḷaikku nellu mu-pattu Ēḻu kalaṉē tūṇi-p (pa)takku
- cālaikku kalam I<B31=69>ṭ(a) ku(ca)va(ṉ)n oruvaṉuku nicatam nellu Iru-nāḻi y-āka Ōr āṭṭai nāḷaikku nellu Eḻu-kalaṉē tūṇi-p patakkum
- coti(vi) colluvāṉ Irupat[t]' ē<B32=70>ḻu nāḷ(u)-k k(ū)ṟṟu Ol(ai) karpurattu [tūkka] (ni)catam nellu ku[ṟuṇi] y-āka Ōr āṭṭai nāḷai nellu mu-pati[ṉ ka]lamum
- Uttamā**gra**ttil Uṇṇu<m> **brahma**(ṇa)rkku<B33=71> (Adhyayya)<ṉa>(m ceyvar)

[2+] (koḷḷum) **(brāhma)**(ṇaṉ) Oruvaṉukku nicatam nellu kuṟuṇi y-āka Ōr āṭ[ṭai] (nā)〈ḷai〉kku nellu mu-patiṉ (ka)lamum

- Ivaṉukkē(y) [pu]〈B34=72〉(ṭavai mu)〈ta〉(l) kā{(cu)}[c' araiyāl nellu Ai](y-kalamu)m
- [Uttamā]**gra**ttu Uṇṇu[m] **brāhma**ṇa-civayō**[gi]**kaḷum **brāhma**ṇa〈r〉kku(m a) **(gra)**ttu〈k〉(ku canta)ṉattukku〈B35=73〉 kācu A[raiyāl] (nellu) [Ai〈ṅ〉-kalamu]〈m〉
- [Iru-**śrī**-**beli**kku **beli** A]rici nāḷi[yāl] nicatam [nellu I]ru-nāḷi (y-ā)ka Or āṭ[ṭai nāḷaikku nellu Ē]〈B36=74〉ḷu (ka)laṉē (tū)[ṇi-p patakku]〈m〉

Part C

〈C1=77〉 〈Zone 1〉 I-**brahma**-tēyam ce〈y〉ta periya t(ē)var I-**śrī**-vi**ja**ya-maṅkala-tēvarkku tiru-v-uṇṇaḷikai-p-puṟam Āka Iṟai-Ili kuṭutta paṅ Southern facade, westernmost base section ku (E)ṭṭiṉ nāllu

śrī-Irā**ja**-rā**[ja]**-tēvar〈k〉ku yāṇṭu Eḷ-āvatu mutal I-**śrī**-v(i)mā〈ṉa〉ṅ kal [1+](ā) Eḷunt-aruḷuvitta Irā**jarāja**-p-pall¿a-A?〈ava〉(rai)[ya]〈C2=78〉〈Zone 1〉[...] ṉṉē Ip-paṅku Eṭṭiṉ nālu ceyyum paṭi māṟṟu kalli〈l〉 veṭṭiṉa paṭi

- tiru-〈v-amu〉t-arici pō(tu) nā-ṉāḷi y-āka mūṉṟu pōtaikku nicatam Arici kuṟu〈ṇi〉 nā-ṉā Southern facade, westernmost base section ḷi(yā)[l] [A]〈y〉nt' iraṇṭu vaṇṇattāl nellu mu-k-kuṟuṇi Aṟu nāḷiyum
- ney-amutu pōt' oru pi(ṭi) y-āka muṉṟu pōtaikku ney-amutu Āḷākkē Oru piṭi〈C3=79〉〈Zone 1〉kku nāḷikku nellu tūṇi y-āka ney Aḷākkē Oru piṭikku nicatam nellu Aṟu nāḷiyam
- pori-k-kaṟi-y-amutu muṉṟu [pō]taikku nicatam nel(lu)〈Zone 2〉 I(ru)-nāḷi [Uri-y]
- [Aṭai-k]kāy-amutu pōtu nāl āka muṉṟu pōtaikku pākku paṉṉ-iraṇṭum
- veṟṟilaikku nicatam nellu muṉ-ṉāḷiyum
- tayir Amutu pō〈C4=80〉〈Zone 1〉tu Uri y-āka muṉṟu pōtukku tayir nāḷi Urikku nicatam nellu mūṉ-nāḷi muḷākkum
- [nontā-viḷakku Aintukku viḷakk' oṉṟu(mū neyi U)〈ḷ〉(k)[k' āka] vi [ḷakku Ai]ntukku nicatam ney nāḷi (U)〈ḷ〉kk' āka ney nāḷikku nellu tūṇi y-āka ney nāḷi Uḷa〈k〉ku〈k〉ku nicatam nellu A〈i〉ṅ-kuṟuṇiyum]

- nilamā(li) [1+] ni〈C5=81〉〈Zone 1〉r-pōka Aṭṭuvā¡ṉṉ!〈ṉ〉ukku ni(ca)ta〈m〉 nellu Iru-nāḷi y-uḷakkum
- kaṇakk-eḷutuvā¡ṉṉ!〈ṉ〉ukku nicatam nellu nā-ṉāḷiyum
- Irā-**(śrī)-be(li)**-viḷakku I(raṇ)〈Zone 2〉(ṭu)kku Eṇṇai Āḷ(āk)kē (Oru) piṭikku E(ṇṇai) nāḷikku nellu tūṇi y-āka Eṇṇai Ā(ḷā)kkē Oru [piṭi]kku nicatam nellu Aṟu nāḷiy(u)m Āka nicatam〈C6=82〉 〈Zone 1〉 _ nellun kalaṉē-y Oru nāḷi Uri [y-āka] Ō[r ā]ṭṭai nāḷaikku nellu mu-ṉ-nūṟṟu Aṟu-pattu Aiy-kalaṉē-y Eḷu kuṟuṇi nā-ṉāḷiy(u)m

Aṟa〈m〉 ma〈Zone 2〉ṟa[vel]kka [Aṟa¡mm!〈m〉 alla]tu tuṇai y-il(lai)

Iv(ai) paṉ-**mā{hā}heśvara**-rakṣai

Apparatus

Part A

〈A20〉 Avaiccuk=kum • After this word, on the same line, are found the letters *Uttama (I) [1×]* in smaller letters. These seems to have been added later and to be connected to the few lines added on the pilaster, on the right : *yogi kalamupatu / Ic-civayo**gi** / **brāhma**ṇāvo[1×] / vallor(i) A(puvi) / [...].*

〈A21〉 mākaṉāṉ • A few words are added on the pilaster before this word, at the begining of the line, but the letters are not very clear on the available photos. These words were possibly added later, like those at the end of the preceding line.

〈A23〉 ppaṭum ◇ *ppacam* SR S • The letter *ṭu*, here and elsewhere in the inscription, indeed resembles the letter *ca*.

〈A27〉 mē〈l〉 nōkk[i]¡n!〈ṉ〉a ◇ *mēnōkkina* SR S • The letter *i* is no longer legible.

〈A31〉 [kā]ṇamum [i](kāṟ)ppāṭṭamum ◇ *(kā)ṇamum mikāṟppāṭṭamum* SR S • The letter *kā* and the letter *i* in *mi* are no longer legible.

〈A33〉 **mahāde[vi]** ◇ ***mahādevi*** SR S • The letter *vi* is no longer legible. — 〈A33〉 [pa]kkal ◇ *pakkal* SR S • The letter *pa* is no longer legible.

〈A35〉 Iru(ṉ)〈A36〉ta • There is a larger space between the lines 35 and 36, and the hand slightly changes from this line 36 onwards.

〈A39〉 E[**śva**]ra ◇ *Eśvara* SR S • The letter *śva* is no longer legible.

Part B

〈B1〉 paṭākai ◇ VG; *piṭākai* SR.

〈B2〉 Iṟukkak kaṭava ◇ SR; *Iṟukka kaṭava* VG.

〈B3〉 vētum ◇ *vetum* SR; *(vetu)m* VG. — 〈B3〉 pāta〈4〉 n̲ ◇ SR; *pāta〈4〉 (n̲)* VG.

〈B4〉 ka〈ṭa〉va ◇ SR; *kava* VG.

〈B7〉 (ni)**be(n)dha**〈ñ〉 ◇ *ni**bhen〈da〉**m* SR; *(ni)**bedha*** VG.

〈B9〉 yum • The phrase ***brā**maṇar Irupatu* is engraved, as an addition it seems, on the pilaster to the left of the beginning of the line 10. It is not clear where this phrase should be integrated in the main text.

〈B10〉 kaṟikku ◇ *karikku* SR; *ta(ṟi)kku* VG. — 〈B10〉 p[uḷ]i(ṅkaṟi) yaṭam orukku ◇ *puḷiṅkaṟik=ku morukku* SR; *[puḷi](ṅkaṟi) yaṭa(mo)rukku* VG.

〈B12〉 (veṟu)ṅkāy ◇ *veṟuṅkāy* SR; *(veṟuṅkkāy)* VG. — 〈B12〉 pat(t) āka ◇ *pattāka* SR; *patakāka* VG. — 〈B12〉 n(ū)ṟukku ◇ *nūṟukku* SR; *nāṟukku* VG.

〈B14〉 Irunāḻiyum ◇ *Irunāḻim* SR; *Irunāḻiya(m)* VG.

〈B19〉 nāḷaikku ◇ SR; *nā(n̲e)kku* VG.

〈B24〉 Uriyu〈m〉 ◇ *Uriyum* SR; *Uriyu* VG.

〈B22〉 [ciṉ]nāl ◇ VG; *(ciṉ)nāl* SR.

〈B26〉 nā〈ḷai〉kku ◇ *nāḷaikku* SR; *nākku* VG. — 〈B26〉 patakku ◇ SR; *putakku* VG.

〈B27〉 veṇkala n(ū)ṟum ◇ *veṇkala nūṟum* SR; *veṇkalan(nū)ṟum* VG. — 〈B27〉 nāḷaikku ◇ SR; *[nā]ḻaikku* VG.

〈B28〉 patiṉ ◇ *patiṅ* SR; *pati[ṅ]* VG.

〈B31〉 I〈31〉ṭ(a) ◇ *I〈31〉ṭa* SR; *I〈31〉ṭu* VG.

〈B37〉 **brāhma**ṇa〈r〉kku(m) ◇ ***brāhmaṇa〈r〉kum*** SR; ***brāhmaṇakku[m]*** VG.

Part C

〈C1=〉 (E)ṭṭiṉ nāllu ◇ *(E)ṭṭiṉa nāllu* SR VG.

Translation

Part A

〈A1〉 Prosperity! Fortune!

1.

Coming from Kuvalāla, known under the name Nakka of Paḻuvūr of great fame, pure like Muravairin (Kṛṣṇa), eminent by his birth and his caste, founder of a lineage, he appeared.

2.

He who is considered by the mendicants as the incarnate liberality, by the enemies as he who has a body whose quality is heroism, by those who have the eyes of a gazelle[1] as Kāma although coming from a lineage which has a body,[2] by the sages as the incarnate Dharma.

〈A6–13〉 He, whose name Vikramacoḷa Mahārāja was obtained from the king Vikramacoḷa who was pleased with his heroism when he seized multitudes of seas and skies, entirely obtained with his own valour; in the fourteenth year of this king, having established in stone a temple for Śambhu who resides in Śrī Vijayamaṅgala, in the big *agrahāra* Śrī Vānavan-Mahādevi, having bought from the great assembly a 'miserable village' (*grāmaṭikām*) named Neṭuvāyil belonging to this village, and having made it tax-free with the gift of his own wealth, he donated for the worship and the festival of Śaṁbhu, as long as the moon lasts.

〈A13〉 This is the 14th year of Kōpparakesarivarman.

〈A14–21〉 I, lord of Kuvaḷālam, Ampalavaṉ Paḻuvūr Nakkaṉ *alias* Vikramacōḻa Mahārāja, of the military superior grade of Uṭaiyār[3], having graciously caused to raise (*eḻuntaruḷuvittu*) in stone (*kallāl*) the holy sanctuary (*śrī vimāṉam*) of Mahādeva of Śrī Vijayamaṅgalam, of big Śrī Vānavaṉ-mahādevi-caturvedimaṅgalam, a *brahmadeya* of the northern bank. For this god, I gave 〈a village〉 to the Brahmins (*mākaṉāṉ*) for holy food offerings, for holy lamps, for holy offerings, for the smearing of the idol, for incense, for lands for the holy garden, for holy festivals, for ceremonial baths, and, besides these, for all those worships of whatever name wanted for this god.

〈A22–32〉 This is the village: Neṭuvāyil, a northern hamlet of this big Śrī Vānavaṉ-mahādevi-caturvedimaṅgalam, and, falling in this, surrounding this Neṭuvāyil, includ-

[1] I.e., the women.
[2] Kāma does not have a body.
[3] I.e., the king.

ing Ūrtāmaraiṉalār, Tiruccenivalam, Mākulakkuṟucci, surrounding this town, including taxes on forges/profession of watchmen, taxes on forest, taxes on marriage, taxes on looms, ... (*ilaikkalamum*) of this town, and lands where the turtles crawl and the lizards run[4] of whatever names, besides mounds, paddy fields, deep tanks, tanks, the wells which look to the east, trees which look to the west, dry lands and wet lands, wet lands of this village.

〈A32–39〉 Having bought 〈the land〉 from the great people of the assembly (*peruṅkuṟi*) of this big Śrī Vānavaṉmahādevi-caturvedimaṅgalam, as a lord/landowner (*uṭaiyēṉṉāy*), I gave seven hundred *kācus* to those of this Mahāsabhā to make it tax-free; in this manner, as tax-free 〈land〉, I gave to be enjoyed for the holy services of whatever name indicated before, for Mahādeva of this Śrī Vijayamaṅgalam, this complete Neṭuvāyil where I stay having become lord/ landowner (*uṭai ēṉṉāy*).

〈A39〉 These are under the protection of the Panmāheśvaras.

〈A39–41〉 Do not neglect moral duty (*aṟam*); there is no support except moral duty; I have written while he spoke; I have written, I Niṉṟān Ārā Amutān, the *madhyastan* of this village, the great poet *peruṅkāviti* of Vānavamātēvi; these are my letters.

Translation

Part B

〈B1–5〉 The taxes that this Neṭuvāyil and the hamlets surrounding Neṭuvāyil are to pay (*iṟukkak kaṭava*) for this god, the paddy that is to be measured (*aḷakka kaṭava*) in the glorious courtyard (*tirumuṟṟattu*) by Nakkaṉ of Paḻuvūr according to the stone of this glorious temple and the village stone[5], and the paddy that is to be provided (*aṭṭa kaṭava*) ..., 〈amount to〉 one thousand *kalam*s and one hundred *kaḻañcu*s of gold ...

〈B5–7〉 ... according to the binding agreement (*nibandha*), whereas there are (*āka*) tirthy Śivayogin Brahmins and twenty Brahmins, for 〈these〉 fifthy persons, 〈provisions are as follows〉.

〈B7–14〉

- So that, for one person, there be perpetually two *nāḻi*s of rice and there be, 〈for this purpose〉, five *nāḻi*s of paddy, for 〈these〉 fifthy persons, 〈a total of〉 two *kalaṉ*s, two *kuṟuṇi*s and two *nāḻi*s of paddy 〈are〉 perpetually 〈provisioned〉.

[4] I.e., uncultivated lands.
[5] That is, weight standards.

- So that there be (one) *tūṇi* of paddy for (one) *nāḻi* of ghee for three *nāḻi*s and ⟨one⟩ ollock (*āḻākku*) of ghee, for these three *nāḻi*s and ⟨one⟩ ollock of ghee: (one) *kalaṉ* and four *nāḻi*s of paddy ⟨are⟩ perpetually ⟨provisioned⟩.
- For the curries (*kaṟi*): (one) *tūṇi* of paddy ⟨is provisioned⟩.
- For one … tamarind curries (*puḷiṅkaṟi*): (one) *kuṟuṇi* of paddy ⟨is provisioned⟩.
- For one … of sandal (*aṭṭi*): ⟨one⟩ *patakku* of paddy ⟨is provisioned⟩.
- So that there be (one) *nāḻi* and (one) *uḻakku* of paddy for (one) *nāḻi* of salt, for five *nāḻi*s of salt: six *nāḻi*s of paddy ⟨are provisioned⟩.
- So that there be (two) *nāḻi*s of paddy (one) for (one) *paṟṟu* of betel, for three *paṟṟu*s of betel: six *nāḻi*s of paddy ⟨are provisioned⟩,
- So that there be ten *nāḻi*s of paddy ⟨for⟩ areca-nuts, for one hundred areca-nuts: ten *nāḻi*s of paddy ⟨are provisioned⟩.

This being so, so that there be perpetually four *kalaṉ*s, five *kuruṇi*s, four *nāḻi*s and ⟨one⟩ *uḻakku*: for the span of a year ⟨a total of⟩ one thousand six hundred and five *kalaṉ*s, two *tūṇi*s, three *kuṟuṇi*s and two *nāḻi*s ⟨are provisioned⟩.

⟨B14–15⟩

- For one who brings (*iṭuvāṉ*) fire-wood (*viṟaku*) …
- For one cook (*aṭuvāṉ*) …

This being so, so that there be perpetually one *patakku* of paddy, per year, ⟨a total of⟩ sixty *kalam*s of paddy ⟨are provisioned⟩.

⟨B15–16⟩ ⟨Furthermore⟩, for these two persons, so that there be, for each of them (*oruvaṉukku*), ten *kalam*s of paddy for one *kācu* ⟨as⟩ capital for cloth, for both of them: twenty *kalam*s of paddy for two *kācu*s ⟨are provisioned⟩.

⟨B16–18⟩ Whereas there are (*āka*) tirthy Śivayogin Brahmins and twenty Brahmins, for ⟨these⟩ fifthy persons, ⟨whereas one⟩ *nāḻi* and ⟨one⟩ *uri* of oil ⟨for⟩ … (*caṉivāram*) and ⟨one⟩ *nāḻi* and ⟨one⟩ *uri* of oil ⟨for⟩ … (*ayaṉavāram*) ⟨are required⟩, so that there be one *tūṇi* of paddy for the *nāḻi*s of oil: for the span of a year, ⟨a total of⟩, for ⟨one⟩ *kalaṉ*, two *tūṇi*s and two *nāḻi*s of oil, fifty-four *kalam*s of paddy ⟨are provisioned⟩.

⟨B18–25⟩

- So that there be …
- So that there be …

- So that there be ...
- So that there be ...
- So that there be ...
- So that there be ...

This being so, so that there be ten *kalam*s of paddy per *kācu* for ⟨a total of⟩ fifteen and a half *kācu*s: fifteen *kācu*s, excluding the *kācu*s for the duty (*kaṭamai*) of the garden, through one hundred fifty five *kalam*s of paddy ⟨are provisioned⟩.

⟨B26–36⟩

- So that there be for the woman who...
- For the woman who...
- So that there be perpetually, for each of those who sing *tiruppatiyam* (*viṇṇappam ceyvār*), ⟨one⟩ *patakku* and four *nāḻi*s, including the capital for cloth, per year, per day: seventy-five *kalam*s of paddy ⟨are provisioned⟩ ...
- So that the guardian of the entrance pavillion (*kōpuram*) is one who obtains ...
- So that there be perpetually, for one potter, so that he puts *kalam*s for the feeding hall (*cālai*) ...
- So that there be for ...
- So that there be for one Brahmin who ...
- ⟨Furthermore⟩, for him, as capital for cloth: five *kalam*s of paddy, through half a *kācu* ⟨are provisioned⟩.*That is, half a* kācu is provisioned to buy five pots of paddy.
- For the ... ⟨cantaṉam⟩ ...
- So that there be perpetually two *nāḻi*s of rice ...

Part C

⟨C1⟩ So that there be an inner sanctum endowment (*tiru-v-uṇṇaḻikai-p-puṟam*) for this glorious Vijayamaṅgaladeva, the great god (for whom) this *brahmadeya* has been made, the shares given tax-free ⟨are⟩ ...

⟨C1–6⟩ Stating from the seventh year of the glorious king Rājarāja, ... who has been graciously installed, having changed the manner of doing these ... according to what has been engraved on stone, ⟨provisions are as follows⟩.

- So that there be four *nāḻi*s at the time of sacred rice food-offerings ...
- So that there be one *piṭi* at the time of ghee food-offerings ...
- For the time of seasoned curry (*porikkaṟi*) food-offerings ...
- So that there be four[6] at the time of areca-nut food-offerings ...
- For betel ...
- So that there be ⟨one⟩ *uri*s at the time of curd food-offerings, for ⟨one⟩ *uri*s of curd ...
- So that there be for five perpetual lamps ...
- For ...
- For the accountant: permanently four *nāḻi*s of paddy ⟨are provisioned⟩.
- So that there be for two glorious *bali* lamps ...: for the span of one year three hundred fifty five *kalaṉ*s, six *kuṟuṇi*s and four *nāḻi*s ⟨are provisioned.⟩

⟨C42⟩ Do not forget duty (*aṟam*[7]); without duty, there is no refuge.

⟨C42⟩ These ⟨are under⟩ the protection of the Paṉmāheśvaras.

Translation into French

Part A

⟨A1⟩ Prospérité ! Fortune !

1.

Apparut (*sam-āvir-āsīt*) un fondateur de lignée, originaire de Kuvalālam, connu sous le nom de Nakka[8] de Paḻuvūr à la bonne renommée, pur tel Muravairin (Kṛṣṇa), excellent par sa naissance (*jāta*) et sa classe (*varṇa*).

2.

Les mendiants le considèrent comme la libéralité incarnée,
Ses ennemis comme possédant un corps fait d'héroïsme,

[6] An unclear amount is here subaudible.
[7] Tamil term equivalent to Sanskrit *dharma*.
[8] Forme sanskritisée du tamoul Nakkaṉ.

Les femmes[9] comme Anaṅga (Kāma[10]) ⟨bien que⟩ de lignée humaine (*satanum*[11]),
Les sages comme le *dharma* incarné.

⟨A6–13⟩ Celui-ci ⟨donc⟩ - qui reçut le nom de Vikramacōḷa-Mahārāja du roi Vikramacōḷa, satisfait de son héroïsme parce qu'il s'était emparé d'une multitude d'océans (*arṇava*) et de cieux (*ambara*), entiers et obtenus par sa propre vaillance - en la quatorzième année de ce roi, après avoir fondé une temple en pierre pour Śambhu qui réside dans le glorieux Vijaya-maṅgala dans le grand et glorieux *agrahāra* de Vānavanamahādevī, donna, aussi longtemps que la lune dure, pour le culte et le festival de ce Śambhu précisément, un village nécessiteux du nom de Neṭuvāyil appartenant à ce village, après l'avoir acheté à la grande assemblée et l'avoir rendu exempt de taxes par le don de ses propres biens.

⟨A13–⟩ ...

Commentary

In Part B mention is made of the 7th regnal year of Rājarāja (line 37), as a starting point.

Bibliography

Reported in ARIE 1928–29 (ARIE/1928-1929/B/1928-1929/164).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.357), with facsimiles for lines 1-21. Lines 1-41 = Part A. Lines 41-76 = Part B.[12] Lines 77-82 = Part C. This first edition reproduced in Swaminathan 2012 (SII 32.2.138).

Edited, and partially translated, in Gillet 2023 (nos. 11-12), based on autopsy and photos. No. 11 = Part A. No. 12 = Part B + Part C.

Part B an Part C translated in Orr 2000, pp. 116–118.

This edition by Renato Dávalos, Emmanuel Francis and Valérie Gillet (2023-2024), based on photos (Valérie Gillet, 2018). The second line number indicated (e.g. A1=1, B1=41, C1=47) is that in SII 19.357.

[9] littéralement « celles qui ont des yeux de biche »
[10] Littéralement « celui qui n'a pas de corps ».
[11] Littéralement « qui a un corps ».
[12] As pointed out by Gillet 2023 (p. 84, fn. 65), lines 21-22 appears there, by mistake, as lines 75-76.

Primary

[SR] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 183–186, item 357, plates II-III.

[S] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, pages 183–186, item 357.

[VG] Gillet, Valérie. 2023. "Constructing temple, constructing power: Temple reconstruction process in 10th-century Tamil-speaking South with special emphasis on Govindapputtur." In: *The Routledge Handbook of Hindu Temples*. By Himanshu Prabha Ray, Salila Kulshreshtha & Uthara Suvrathan. London: Routledge India, pp. 57–95. DOI: 10.4324/9781003097709-6. [URL]. Pages 69, 81–82, 82–85, items 11-12.

Secondary

ARIE 1928–29. *Annual report on epigraphy for the year 1928-1929*. Edited by S. V. Viswanatha. Madras: Government Press, 1930. Page 20, appendix B, item 164.

Orr, Leslie. 2000. *Donors, devotees, and daughters of god, temple women in medieval Tamilnadu*. New York: Oxford University Press.